

# 考研英语长难句精析

(红宝书 编辑)

## 第一部分 长难句基本句型

近几年,考研英语出现了很多难句。并且这些难句主要是长难句。长难句的形成主要通过以下四种方式:复合从句、成分省略、使用插入语和改变句序。这四种方式往往可以相互结合,从而形成更长的难句。虽然形成长难句之方法有四,但是目的却只有一个,就是打断和打乱考生正常的阅读习惯和思维习惯,从而达到考查考生阅读能力和翻译能力的目标。下面分别对这四种方式一一解析。

### 一、复合从句

在考研中,复合从句中的从句最常见的是定语从句。复合从句可分为简单复合从句和复杂复合从句。本文将分词作状语和定语也归入从句范畴,当作一种更为灵活的从句形式。这种语法处理,并不是从语言学研究角度进行的,而是从教学角度出发做出的从简处理。

### (一) 简单复合从句

简单复合从句可以分为套用从句和并列从句两种。套用从句，其实是最简单的长难句。这类句子就像一根锁链，只要抓住句子的各个连接点，理出句子层次，就完全可以把握住。

在翻译定语从句时，“这（些/个）”常用来作为拆分句子的必用手段。阅读时，定语从句一般可以跳过，实在不放心可以略读。一般情况下，考研基本上不会在这种从句中有出题点。

并列从句大致有四种情况：并列从句修饰主语、谓语和宾语。也就是说并列从句一般作定语或状语。其实，并列从句和并列短语在语法功能上完全相同，只不过并列从句一般较长，会使考生在阅读中渐忘句子结构。

并列从句修饰主语，就是说并列从句作状语。这种句子很简单。翻译时，可以直译，把从句作定语，直接放在主语前面。如果从句很长，可以使用复指代词。另外，翻译从句先行词时，要注意词性的转换，比如 hope/ suggest 之类的词有名动两种译法。考生要切忌拘于词性。

并列从句修饰谓语就是说这些从句作状语。一般情况下，这些从句都不完整，多为现在分词短语和过去分词短语。事实上，现在分词短语和过去分词短语作状语或者定语，都可以看作是从句的一种更加灵活的表达方式。

并列从句修饰宾语。宾语有两种，一种是单纯宾语，另一种是介宾结构中的准宾语。单纯宾语指在句中作宾语成分；准宾语指在介词后面的宾语。

并列从句修饰单纯宾语的句子结构很清晰，阅读难度不大，但翻译有些难度。并列从句修饰准宾语的就比较难了。因为后面有很长的介词短语会使考生在阅读中忘记句子前面的意思。

## （二）复杂复合从句

复杂复合从句，就是说这些句子不是单纯的复合从句。复杂复合从句主要是因为句子中出现省略，插入和倒装等形式，从而加大了句子的难度。这也是考研英语为了加大难度常用的方式。在复杂复合从句中出现的省略一般主要是语法省略，语用省略一般很少。出现插入语，其实是指这些词或短语的插入，使句子语法成分的联系打断，句子的整体性受到冲击，从而影响了句子的理解。复杂复合从句中出现的插入语一般都是分词形式或者介宾结构。翻译时，一般多可以翻为状语，有时也可以翻为定语。出现倒装时，越短的句子越难。因为可以参考的信息很少。这种句子可以先把从句和先行词用一个代词替换，然后进行语序恢复。

**【例句】**

1. Many experts suggest that the child raised in an environment where there are many stimuli which develop his capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

**【译文】**许多专家认为: 如果一个儿童在有許多刺激物的环境里长大, 而这些刺激物能够开发其相应的反映能力, 那么这个儿童将会有得到更好的智力发展。

2. How well the prediction will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information and on the skill with which it is interpreted.

**【译文】**这些预测在多大程度上会被后来的表现所证实, 这取决于所采用信息的数量、可靠性和适宜性以及解释这些信息的技能。

3. Immediately the army opened fire, killing four men and injuring the fifth who later died of his wounds.

**【译文】**部队突然开了火, 打死四人, 还有一人受伤。后来此人也因伤势过重死去。

4. The king, whose power is unlimited, and whose treasures surmount all real and imaginary wants, is compelled to ease, by the construction of the Great Wall, the satiety of dominion and tastelessness of a pyramid, the satiety of dominion and tastelessness of pleasure.

【译文】那个权力无上、财富无竭的国王，只有通过修筑长城来减轻自己对权力的厌倦和对欢乐的麻木。

5. Our hope for creative living in this world house that we have inherited lies in our ability to re-establish the moral ends of our lives.

【译文】我们希望富有创造性地生活在我们继承的世界中，这种希望存在于我们重新建立道德标准的能力之中。

6. To us, a winner is one who responds authentically by being trustworthy, responsive, and genuine, both as an individual and as a member of a society.

【译文】在我们看来，成功者不管作为个人还是社会的一份子，他的真实表现都是可靠、灵敏、和真诚。

## 二、成分省略

语言有个节省性原则。成分省略,主要是为了避免重复。一般的成分省略多为主语省略和谓语省略。这种省略属于语法省略。但考研中一般是语用省略,也就是说是为了某中具体的表达目的而采取的省略。成分省略一般和从句相结合,一正一反,使句子变得富有变化和难于把握。但省略句也有一些出现频率很高,因此需要熟记。

### 【例句】

1. It is quite unevering not to be able to see or to establish contact with the others , even though we have learnt to talk with people we can not see, as on the telephone.

【译文】即使我们适应了打电话这种看不见对方的交谈方式,这种看不见也触摸不到对方的对话还是让人感到很不自在。

2. To American, being on ones' s own means that one is a fulling dependent functioning part of the whole capable and willing to make choices.

【译文】对美国人来说,个人的自立就是指这个人在集体中完全独立并且又能发挥作用。他有能力而且也愿意作出自己的选择。

3. In their hearts, women think it is men' s business to earn money and theirs to spend it—if possible during their husband' s live, but, at any rate, after his death.

【译文】女人们从心底认为：挣钱是男人的事情，女人只管花钱——可能的话丈夫在世时就花；不行的话，那就在丈夫去世后再花。

4. I can' t accept this fact because I know that if I wasn' t able to avoid a mistake, chances were that no other surgeon could have either.

【译文】我可以接受这个事实，因为我明白如果我都不能避免出错，那么其他的外科大夫出错也就难免了。

5. With strong will, men can move mountain and fill seas.—and have.

【译文】凭借坚强的意志，人类能够移山填海。而事实上人类已经做到。

6. The war finally came to an end ,but not before hundreds of thousands of people had died.

【译文】战争终于结束，但却是在千万人在战争中丧生之后才结束。

### 三、使用插入语

插入语,是因为分裂了句子的结构而得名的,所以,这个术语主要是从语法功能角度出发提出的,对语法形式没有多大考虑。插入语一般是主谓结构或者介宾结构。使用插入语主要是为了调整语气和增加补充信息,并且更主要目的是为了平衡句子结构,避免头重脚轻。

插入语是主谓结构,一般都是“sb say/reason/suggest”这种格式,阅读问题不大,翻译时要提到句首。插入语是介宾结构也是如此处理。定语从句和分词做定语时,如果是插在主谓结构之间也可以看作是插入语。考研翻译中出现最多的插入语是用破折号插入的新话题或者补充信息。这种插入标志很明显,只是翻译处理会有些棘手。另外,因为一些句子成分(一般是定语)过长而出现后置,也可看作是插入现象。只不过这种插入只是句子原有成分间的位子变化,没有新增成分。

#### 【例句】

1. Science moves forward , they say ,not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

【译文】他们说,科学的进步与其说源于天才伟人的真知灼见,不如说源于诸如改进的技术 和工具等更为普通的东西。



Those, unaware of what is happening in society today may be surprised to learn that few academic philosophers study death, happiness and so on.

【译文】那些人不了解当今社会发生的事情，所以发现现在的哲学家很少研究死亡和幸福之类的东西时会感到奇怪。

3. Most experts see in this a paradox -- an endless conflict between the desire to conform and the desire to remain apart.

【译文】大多数专家都从中看到一种矛盾，即从众的欲望和试图与众不同的欲望之间的绵延不断的冲突。

4. Even being good at getting other people to fight for you and telling them how to do it most efficiently—this, after all, is what conquerors and generals have done --is not being civilized.

【译文】即使善于驱使别人去为自己打仗，并且告诉他们怎样打才最有效——这毕竟是征服者和将军们干过的事——也不能称其为文明行为。

5. Demonstrations are being staged in the town. where opposition is mounting to the construction of a nuclear waste storage plant near the river.

【译文】这个城市不断发生示威游行，而且这种反对在河边建造核废料储存厂的呼声日高涨。

#### 四、改变语序

改变语序，一般指倒装。倒装分为语法倒装和修辞倒装。考研难点一般在修辞倒装。修辞倒装主要是为了强调，一种是强调句子的表达重心，一种是强调一种表达语气，比如命令语气，假设语气（虚拟语气的倒装属于此类）疑问语气和否定语气。这些倒装常和一些连词或者副词（如 nor/so/only/never/until 等）密切相关。下文所举例子基本是从这个角度出发选择出来的。

#### 【例句】

1. So involved with the book do the boy become that his mother often have to force him to break.

【译文】那男孩对这本书如此着迷，以至于他的母亲不得不总强迫他停下。

2. Only after studies provided evidence of the harmful effects of this program, has it been possible to modify TV programming policies.

【译文】除非研究提供证据表明这个节目有不良影响，否则电视节目的播放政策不会改变。

3. Lonely was seeing his son only once a month since the divorce.

【译文】离婚后，他每月只能看儿子一次。这使他感到孤独。

4. Scientists do not know exactly how the virus damages the immune system, nor do they understand why the natural antibodies developed to destroy the virus are ineffective.

【译文】科学家们迄今未能确定这种病毒破坏免疫系统的机理，他们也不明白旨在破坏这种病毒的天然抗体为什么无效。

5. And never before has it been so undeniable that mutually beneficial international institutions of cooperation are a vital global necessity.

【译文】过去人们从来没有这么坚信各国互利的国际合作机构是全球不可或缺的元素。

6. The material destruction of the war was not so great but that it could by this time have been repaired, had a good peace been made without delay.

【译文】假若当时立即恢复了和平，战争在物质方面的破坏无论怎样大，到一也能够得到修复了。

7. He wrote a novel, and no sooner did he have the synopsis of a story, but he would invite a crowd of his friends outdoors and read it aloud to them.

【译文】他写小说时刚刚构思出剧情轮廓就赶紧邀请一群朋友到野外，然后把剧情梗概大声地念给他们听。

## 第二部分 历年考研英语长难句分析

英语考研试卷中，阅读理解和翻译共有 50 分，占到了全卷分数的半壁江山。毫不夸张地说，把这两部分做好，在英语考试中取得理想的成绩便不再是奢望。那么怎么样才能做好这一部分的试题呢？关键要通过大量的练习，增强阅读英文句子，尤其是其中长难句的能力。

长难句一般是指结构复杂难以理解的句子，也有一些其实结构并不复杂，但因为句子很长也很容易让人困惑。长难句出现不多，但是常常大大增加我们理解的难度，成为我们获取高分的“拦路虎”。下面就近年来考研试题中阅读理解和翻译中出现的长难句都列出来，分析它们的结构，指出其中的考查难点，并对如何恰当翻译它们给出建议，希望考生朋友能从中得到一些启发。

1. Such large, impersonal manipulation of capital and industry greatly increased the numbers and importance of shareholders as a class, an element in national life representing irresponsible wealth detached from the land and the duties of the landowners; and almost equally detached from the responsible management of business.

**【句子主干】** Such large, impersonal manipulation of capital and industry greatly increased ...

shareholders as a class, (which was) an element...

**【语法难点】** 本句是典型的非限定性定语从句，难点在其主语和宾语都有较长的短语和 of 结构限定，并且分句是由两个 and 相连的 3 个部分组成的。分句 an element...landowners 又带有两个定语从句，一个是 (which was) representing...，另一个是 (which was) detached...。

可见，定语从句的难点在于经常省略“引导词+be”的结构，从而在理解上容易和分词结构相混淆。

**【句子翻译】** 对资本和企业的这种大规模的非个人操纵大大增加了股东作为一个阶级的数量和重要性。这个阶层作为国计民生的一部分，代表了非个人责任的财富与土地及土地所有者应尽义务的分离，而且也几乎与责任管理相分离。

【翻译技巧】实际上定语从句并不符合汉语的使用习惯。所以翻译时遇上定语从句，一定不要机械地按照原来的顺序生搬硬套。像这样分句较长的情况，把主句和分句拆为两句是比较好的方法。所以这里从“这个阶层”开始另起一句。

2. Towns like Bournemouth and Eastbourne sprang up to house large, "comfonable" classes who had retired on their incomes, and who had no relation to the rest of the community except that of drawing dividends and occasionally attending a shareholders' meeting to dictate their orders to the management.

【句子主干】 Towns...sprang up...classes who..., and who...

【语法难点】 1) 有并列从句。分析句子主干很容易看到这也是一个典型的定语从句结构，分句由 who..., and who...两个并列结构组成。注意 like 并不是谓语而是介词短语作定语，真正的主句谓语是 sprang of。retire on 指“依靠什么而退休（多跟表收入的名词）”。

2) that of drawing dividends 结构中，draw 是收取的意思，dividend 指红利，that of sth 结构是名词性的，that of sth 相当于 which is 结构，目的都是修饰前面的名词。注意后面还有 attending...是省略了 which were 的定语从句，把 of sth 结构和定

语从句交替使用是英语中长难句的惯用手法，目的是避免行文的单调，考生朋友们要注意分辨。

【句子翻译】像 Bournemouth 和 Eastbourne 这样的城市兴起了，大批隐退的享乐阶层人士靠自己的收入，在这里过着悠闲的生活。他们与群体之外的人没有联系，只是分取红利，偶尔参加股东会议，对管理人员发号施令。

【翻译技巧】同样是为了避开定语从句，将主句和分句拆为两句。要注意几个短语的理解。

retire on 依靠……退休/have…relation…to 与……有关系/up to 达到……的规模

3. Robert Fulton once wrote, "The mechanic should sit down among levers, screws, wedges, wheels, etc. ,like a poet among the letters of the alphabet , considering them as an exhibition of his thoughts, in which a new arrangement transmits a new idea."  
"

【句子主干】Robert Fulton once wrote, "The mechanic should sit down…, like a …, considering them as…, in which a…"

【语法难点】有省略。

1) like...分句是省略了 who 的主语从句中的分句, considering...分句是现在分词引导的状语从句。这个状语从句可以拿到句首,也可以在句尾。一般来说较长的状语从句置于句尾,较短的置于句首,为的是使句子看上去显得简洁一些。

2) like 分句中出现了比较多的省略,补全以后是 who like a poet who is among the letters...。英语中的从句之所以是难点就是因为大量地省略引导词。

**【句子翻译】** 罗博特·富尔顿曾经写道,机械工将坐在杠杆、螺丝、楔、轮子等周围,像诗人对待字母表中的每个字母一样,把它们作为自己的思路展示,每一个新组合都传送一个新概念。

**【翻译技巧】** 如果严格地翻译, like 分句应该译为“像对待字母表中字母的诗人一样”,原因是这个从句修饰的是机械工,应该用诗人来对应,但这样一来,就不符合汉语的表达习惯了。

4. Some of these causes are completely reasonable results of social needs. Others are reasonable consequences of particular advances in science being to some extent self-accelerating.



【句子主干】Some of these causes are reasonable results..., Others are consequences of advances...

【语法难点】主语是 some of these causes, 实际的主语就是 some, 不过谓语是单数还是复数则取决于 of 后面的成分是单数还是复数。being to...是定语从句的分句结构, 意为“属于”。

【句子翻译】在这些原因中, 有些完全是自然而然地来自社会需求, 另一些则是由于科学在一定程度上自我加速而产生的某些特定发展的必然结果。

【翻译技巧】这个翻译比较简单, 注意 being to 的翻译即可。

5. This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.

【句子主干】This trend began during ..., when..., that...

【语法难点】1)有套和从句。这个句子实际上是 This trend began. 其余的成分都是在起修饰和限定作用。在分析长难句时一定要找出句子的主干, 关键是确定句子的主语和谓语, 只有这样才不会被众多的修饰成分所迷惑。

2) When 引导的是时间状语从句。第一个 that 引导的是修饰 conclusion 的定语从句, 第二个 that 引导的是修饰 demands 的定语从句, wants 前省略了 which, 是引导的修饰 a government 的主语从句。

**【句子翻译】** 这种趋势始于第二次世界大战期间, 当时一些国家的政府下了结论, 认为: 政府向科研机构提出的具体要求通常是无法详尽预见的。

**【翻译技巧】** 此句中短语较多。

come to the conclusion 形成某种结论/make of 提出/in detail 详细地

6. This seems mostly effectively done by supporting a certain amount of research not related to immediate goals but of possible consequence in the future.

**【句子主干】** This seems ...done by supporting a certain amount of research not...but...

**【语法难点】** 注意 not...but 句型, 意为“不是……而是……”

**【句子翻译】** 给某些与当前目标无关但将来可能产生影响的科研提供支持, 看来通常能有效地解决这一问题。

【翻译技巧】严格说来, not...but 结构应译为“不是……而是……”, 但这样就显得罗嗦, 所以译为“与……无关”, 但(另一些有关)。a amount of 指“数量达到……”。be related to 指“与……有关”。

7. However, the world is so made that elegant systems are in principle unable to deal with some of the world's more fascination and delightful aspects.

【句子主干】However, the world is so made that...systems are ...unable to deal with some of the ...aspects

【语法难点】so made 指“如此构成”, so 和后面的 that 构成 so...that 结构, 意为“如此……以至于……”。

be...(un)able to 指“可以(或不可以)……”。

【句子翻译】然而, 世界就是如此。一般而言, 完美的体系无法解决世界上某些更加引人入胜的课题。

【翻译技巧】be so made that 意为“如…构成”, 不符合汉语表达习惯, 所以译为“就是如此”。

in principle 总的说来/deal with 应付……

8. New forms of thought as well as new subjects for thought must arise in the future as they have in the past, giving rise to new standards of elegance.

【句子主干】New forms...as well as new subjects...must arise...as they have in the past, giving rise to...

【语法难点】有并列从句。

1) 主语较为复杂，为并列结构，分别是 new forms 和 new subjects，中间用 as well as 连接。

2) as 在这里引导了一个介词结构 (as they have in the past)，have 的宾语省略了，其内容与本句主语一致。

3) giving rise to...分句为非限定性定语从句的从句，省略了 which are。

【句子翻译】同过去一样，将来必然会出现新的思维方式和新的思维对象，给完美以新的标准。

【翻译技巧】as well as 和，以及/give rise to 给……以机会

9. For Lloyd Nickson, a 54 year old Darwin resident suffering from lung cancer, the NT Rights of Terminally III law means he can get on with living without the haunting fear of his suffering: a terrifying death from his breathing condition.

**【句子主干】** For Lolyd Nicks, the NT Rights...means he can get on with living without...

**【语法难点】** 插入成分很多。此句实际上是个简单句，其核心结构为 Rights means...，只不过添加了诸多限制结构使句子看起来很复杂。” For Lolyd Nicks” 为主句的状语成分，“a 54-years old...cancer” 为 Lolyd Nicks 的同位语。

**【句子翻译】** 对于现年 54 岁居住在达尔文的肺癌患者尼克逊来说，这个法案意味着他可以平静地生活下去，而无须终日担心将要来临的折磨：因呼吸困难而在煎熬中死去。

**【翻译技巧】** 同位语从句在汉语中很少出现，对同位语从句的处理就把它当作定语从句即可。如此句中就将同位语成分作为前置状语成分的主语的修饰成分即可。haunting fear 指“向看到鬼一样恐惧”，表示非常恐惧。

10. Someone traveling alone, if hungry, injured, or ill, often had nowhere to turn except to the nearest cabin or settlement.

【句子主干】Someone..., if..., often had nowhere to turn except...

【语法难点】有省略现象。traveling 不是现在分词，而是引导修饰 someone 的定语从句。if 引导的从句中均省略了“主语+be 动词”的结构，这样显得句子简洁。

【句子翻译】独自旅行时，如果没有了食物，受伤了或者生病了，通常只能向最近的小屋或者村落求救。

【翻译技巧】直译的话，应该说人们“没有其他地方，只有……”可得到帮助，但这样写的话显得冗长而且费解，这里根据句意，译为“只能向……求助”就比较准确了。“turn”的用法比较灵活，意思很多，这里依据上下文，译为“向……求助”。

11. We live a society in which the medicinal and social use of substances (drugs) is pervasive: an aspirin to quiet a headache, some wine to be sociable, coffee to get going in the morning, a cigarette for the nerves.

【句子主干】We live in a society in which...substances is pervasive...

【语法难点】实际是简单句。此句句子虽长，但是结构并不复杂，可以从冒号开始分为两个部分。理解的时候要有意识地把两部分分开，个个击破。

in which 引导了一个定语从句。该从句的分句谓语动词是 is 而不是 are，是因为在这个从句中主语是 use，而不是 substances，这一点要注意分辨。

【句子翻译】在我们生活的社会里，物质（药品）被广泛地运用于社交和医疗：服用阿司匹林来缓解头疼，喝酒来应酬，早晨和咖啡来提神，吸烟镇定情绪等。

【翻译技巧】该句冒号以后的内容写得很轻巧，很有文学性，我们翻译的时候也不要强求字字照应，而应该也是比较灵活。如 quiet 不是“安静”的意思，而是“镇静”的意思。

12. Dependence is marked first by an increased tolerance, with more and more of the substance required to produce the desired effect, and then by the appearance of unpleasant withdrawal symptoms when the substance is discontinued.

【句子主干】Dependence is marked first by..., with..., and then by...

【语法难点】有并列从句和省略。With 引导的是伴随结构作状语，修饰的是整个第一分句描述的状态。and 引导的分句省略了谓语动词 marked，所以要注意其实该分句并不隶属于第一分句，而是与之并列的结构。

【句子翻译】依赖的最初表现为耐受力增强，用量越来越大才能达到预期效果，一旦停用就会产生不舒服的症状。

【翻译技巧】有些同学遇上伴随结构就不知道如何翻译了，其实只要按照原来的语序顺次翻译就是。

13. But he talked as well about the “balanced struggle” between creative freedom and social responsibility, and he announced that the company would launch a drive to develop standards for distribution and labeling of potentially objectionable music.

【句子主干】But he talked as well about ..., and he announced that...



【语法难点】 该句没有从句结构，而是由 and 连接的两个并列成分构成。用 would 是因为表达了某人的主观态度和意愿。

【句子翻译】 但他也谈到了创作自由与社会责任之间要“努力保持均衡”这一问题。他宣布公司将尽力对可能招致大众反对的音乐制定各种发行和标识的标准

【翻译技巧】 虽然没有从句结构，但是由于句子太长，有众多的修饰成分，所以建议还是拆为两句较好。

14. Average inflation in the big seven industrial economies fell to a mere 2.3% last year, close to its lowest level in 30 years, before rising slightly to 2.5% this July.

【句子主干】 Average inflation...fell to a mere..., close to its..., before

【语法难点】 有省略。

close to 分句是非限定性定语从句，省略了 which was。Before 后面的成分是对全句的补充说明，是状语成分。状语成分可以置句首，也可以置句末，并无定规。之所以用 rising，是因为这里需要一个名次性的结构 the inflation which was,

这样显得简洁得多。

**【句子翻译】** 七大工业国家的通货膨胀率去年下降到了 2.3%，接近 30 年来最低水平，今年 7 月才小幅上涨到 2.5%，比许多国家 70 年代和 80 年代两位数低了很多。

**【翻译技巧】** the big seven industrial economies 是指西方七大工业国。close to 是靠近的意思。fall to 是“跌落至……”的意思。

15. Economists have been particularly surprised by favorable inflation figures in Britain and the United States, since conventional measures suggest that both economies, and especially America's, have little productive slack.

**【句子主干】** Economists have been...

surprised by...and..., since..., and especially..., have ...

**【语法难点】** 主句用现在完成时 have been...是因为经济学家长时间以来关注，现在也在关注，是一个从过去持续到现在的动作。Since 引导的是表原因的状语从句。

**【句子翻译】** 特别让经济学家感到诧异的是，英美两国的通货膨胀带来的是良性的结果，因为传统的分析方法表明，两国尤其是美国的经济生产几乎没有出现滑坡。

**【翻译技巧】** favorable 表示的是“非常好的”，不是“非常喜欢的”，与个人取向没有关系。productive slack 是“生产滑坡”的意思。

16. Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

**【句子主干】** Actually it isn't, because it assumes that..., which is...

**【语法难点】** 有套合从句。本句为主从复合句。主句很简单，而 because 引导的原因状语从句中，又有一个 that 引导的宾语从句。这个从句中，主语 an agreed account of human rights 由一个 which 引导的先行定语从句修饰，而这个非限定性定语从句中又有一个限定性定语从句 the world does not have 来修饰 something。

**【句子翻译】** 事实并非如此，因为这种问法是以人们对人的权利有共同的认识为基础的，而这种共同认识并不存在。

【翻译技巧】agree 为“约定的”意思，agreed account 直译为“约定的看法”，意译为“共同的认识”。可见翻译中一定要结合汉语的语言习惯灵活转换。an agreed account of human rights 不可译为“有同意的人权记录”。此外，将不定代词具体化，也更符合汉语习惯。

17. Some philosophers argue that rights exist only within a social contract, as part of an exchange of duties and entitlements.

【句子主干】Some philosophers argue that..., as part of an exchange of...

【语法难点】该句仍为主从复合句 That 引导的宾语从句中，as part of an exchange of duties and entitlements 充当了补充语的角色。

【句子翻译】有些哲学家论证说，权利只存在社会契约中，是责任与利益相交换的一部分。

【翻译技巧】要正确选择 contract 的词义，不要译成从此“收缩，缩小” Argue 不要译成“争论”，而要灵活处理成“论证说”。

18. It leads the discussion to extremes at the outset: it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all.

**【句子主干】** It leads the discussion...: it invites you to think that..., or with...

**【语法难点】** 有并列从句和省略。冒号把句子分成两部分，后一部分对前面部分作进一步解释说明。前面部分是简单句。后面部分是复合句。that 引导的宾语从句中，主语是 animals，谓语是 should be treated, either... or... 引导两个介词短语作状语，either 引导的介词短语中，humans extend to other humans 是一个省略引导词 that 的定语从句。

**【句子翻译】** 这种说法从一开始就将讨论引向两个极端，它使人们认为应这样对待动物：要么像对人类自身一样关切体谅，要么完全冷漠无情。

**【翻译技巧】** it 的所指要明确。leads the discussion to extremes 译成“将讨论引向两个极端”，at the outset 译成“从一开始”。注意把被动句译为主动句，更合乎汉语习惯。

19. Arguing from the view that humans are different from animals in every relevant respect, extremists of this kind think that animals lie outside the area of moral choice.

【句子主干】Arguing from the view that humans are..., extremists of this...

【语法难点】有套和从句。逗号前面是一个现在分词短语，作状语，里面又有一个 that 从句作 the view 的同位语，逗号后面的 that 从句是一个宾语从句。

【句子翻译】这类人持极端看法，认为人与动物在各相关方面都不相同，对待动物无须考虑道德问题。

【翻译技巧】in every relevant respect 译成“各相关方面”，不要把 respect 译成“尊重”；extremists 为极端主义者；let outside the area of moral choice 译成“不在道德范围内，不在乎道德”。

20. When that happens, it is not a mistake: it is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged rather than laughed at.

【句子主干】When that happens, it is not a mistake: it is ...instinct..., an instinct that should be...

【语法难点】以冒号为界，将全句分成两个复合句。前面的复合句里，时间状语从句 when that happens 叙述的是前一句 to see... 的情形的出现。That 修饰这种行为，主句表明这种行为并不错。冒号后面的复合句解释为什么。这里有一个 that 从句，作 instinct 的定语。

【句子翻译】这种反应并不错，这是人类用道德观念进行推理的本能在起作用，这种本能应得到鼓励而不应遭到嘲弄。

【翻译技巧】将 that, it 等代词具体化，使译文表达明确；reasoning 不能译成“原因”，而应译为“推理，推论”；in action 不能译成“在行动中”，而译成“在起作用”，action 在此是“作用，性能”的意思；翻译被动语态时，使用“得到”，“遭到”等，使译文流畅自然。

21. The Aswan Dam, for example stopped the Nile flooding but deprived Egypt of the fertile silt that floods left - all in return for a giant reservoir of disease which is now so full of silt that it barely generates electricity.

【句子主干】The Aswan Dam, ... stopped the Nile flooding...but...

【语法难点】有插入语。for example 是个插入结构，不是句子的主要成分。but 后面省略了 the Aswan Dam。注意 so...that...结构，是“如此……以至于”的意思。

【句子翻译】以阿斯旺大坝为例，它挡住了尼罗河的洪水，但也使埃及失去了洪水冲积的肥沃土壤，换回来的却是一个病态的大水库。现在水库积满泥沙，几乎不能用于发电了。

【翻译技巧】the Nile 是尼罗河。All in return 意思是“换回来的全部则是”。

22. The trouble is that part of the recent acceleration is due to the usual rebound that occurs at this point in a business cycle, and so is not conclusive evidence of a revival in the underlying trend.

【句子主干】The trouble is that...is due to ..., and so is not ...

【语法难点】有套和从句。the trouble is that...是表语从句结构。后一个 that 引导的是修饰 rebound 的定语从句。



【句子翻译】 问题在于，近期的增长一定程度上是因为商业运作周期涨落的结果，因此还不能得出经济已经呈现复苏态势这一结论。

【翻译技巧】 part of the recent acceleration 不可译为“一部分的最近的加速”，而是“最近加速部分是由于”。business cycle 是指“商业周期”。

23. New ways of organizing the workplace all that reengineering and downsizing - are only one contribution to the overall productivity of an economy, which is driven by many other factors such as joint investment in equipment and machinery, new technology, and investment in education and training.

【句子主干】 New ways of ... workplace...are only one contribution to..., which is..., and...

【语法难点】 有插入语。两个破折号中间的成分为插入结构，可以视为括号里面的内容。Such as 后面的内容是对 many other factors 的列举。在阅读的时候基本可以跳过不看，除非后面有细节题考查这里的内容。

**【句子翻译】** 组织工作场所的新方法——包括机构重组和缩小规模——只是促进某个经济实体的综合生产率提高的一项措施，还有其他许多因素促进生产率的提高，比如对机械设备的联合投资、采用新技术、对教育培训投资等。

**【翻译技巧】** all that 译为“这一切包括”。overall productivity 译为“综合生产力水平”。Joint investment 译为“联合投资”。Drive 译为“驱动”。

24. His colleague, Michael Beer, says that far too many companies have applied re engineering in a mechanistic fashion, chopping out costs without giving sufficient thought to long term profitability.

**【句子主干】** His colleague, ..., says that..., chopping out costs without giving...

**【语法难点】** 有省略。chopping out costs without giving sufficient ...分句是非限定性定语从句。修饰的是前一分句的整体意思。without 后面要跟现在分词 giving。

**【句子翻译】** 他的同时迈克尔·比尔说, 为数众多的公司以简单机械的方式进行机构重组, 降低了成本, 但却未能充分考虑长期赢利。

**【翻译技巧】** far too many 译为“太多的(比实际需要)”。re-engineering in a mechanistic fashion 应译为“以简单机械的方式”。chop out 译为“削减”。

25. As funding for science has declined, scientists have attacked “antiscience” in several books, notably Higher Superstition, by Paul R. Gross, a biologist at the University of Virginia, and Norman Levitt, a mathematician at Rutgers University; and The Demon Haunted World, by Carl Sagan of Cornell University

**【句子主干】** As funding for science has declined, scientists have attacked..., notably...

**【语法难点】** 有省略。as 引导的是表原因的状语成分。as 表“因为”时只能放在句首。by 后面的成分是举例列举的成分, 和句子主题没有什么联系。阅读的时候不妨跳过去, 后面如果问到的话再回头看不迟。

**【句子翻译】** 由于科研经费减少,科学家推出几本书来抨击“反科学”倾向。其中值得注意的有弗吉尼亚大学生物学家保罗·R·格罗斯与拉特格斯大学数学家诺曼·莱维特合写的《高级迷信》以及康奈尔大学的卡尔·萨根写的《鬼怪世界》

**【翻译技巧】** antiscience 意思是“反科学”。Higher Superstition 译为“高级迷信”。attack 是“攻击”的意思。

26. Defenders of science have also voiced their concerns at meetings such as “The Flight from Science and Reason,” held in New York City in 1995, and “Science in the Age of (Mis)information,” which assembled last June near Buffalo.

**【句子主干】** Defenders of science have also voiced..., and..., which assembled last June...

**【语法难点】** 有省略。held in New York City in 1995 是非限定性定语从句,省略了 which was, 修饰的是前面的 the flight from science。

**【句子翻译】** 科学捍卫者还通过各种会议上表达了他们的忧虑,比如1995年在纽约举行的“飞离科学与理性”大会,去年6月在布法罗附近召开的“信息(迷信)时代的科学”大会等。

【翻译技巧】 defenders of science 译为“科学的捍卫者”。the flight from science and reason 译为“飞离科学和理性”。reason 译为“理性”。

27. This development and its strong implications for US politics and economy in years ahead – has enthroned the South as America’s most densely populated region for the first time in the history of the nation’s head counting.

【句子主干】 This development...has enthroned the South ...

【语法难点】 有省略。ahead 是补足语。有一系列词如 ahead, alive, alone 都只能作补足语或表语而不能作定语。实际上在 ahead 前面加上 which were 的话, ahead 就成了表语, 句子意义则没有任何变化。

【句子翻译】 这一发展趋势及其对今后美国政治经济的重大影响使得南方首次成了美国人口普查史上人口最密集的地区。

【翻译技巧】 strong implications 译为“重大影响”。For the first time in the history 指“历史上第一次”。head counting 译为“人口普查”。

28. Unlike most of the world's volcanoes, they are not always found at the boundaries of the great drifting plates that make up the earth's surface; on the contrary, many of them lie deep in the interior of a plate.。

【句子主干】Unlike..., they are not always found...that make up...; on the contrary, many of them...

【语法难点】 unlike...分句是状语结构, 修饰的是 they (the world's volcanoes)。该句结构其实并不复杂, 因为 on the contrary 将句子分成清晰独立的两个部分。讲一个阅读时的小技巧, 在看到 on the contrary 这样表明逻辑顺序的连词时, 就可以在阅读时有所取舍。像 on the contrary, 必然强调的是后面的部分, 所以之前的部分可以不看。

【句子翻译】 与大多数火山不同的是, 它们都不位于形成地球表面的巨大漂移板块的连接处, 许多反倒藏在板块的深处。

【翻译技巧】 most of 译为“大多数”; drifting plate 译为“大陆板块”; make up 指“组成”。

29. But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look sin to the past, for what they

were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago.

**【句子主干】** But even more important, it was...had been able to..., for what they were seeing were...

**【语法难点】** 有套和从句。该句的总体结构是“主句+for+原因状语从句”。主句是强调句，强调的内容是 the farthest。在原因状语从句中，“what they were seeing”是从句的主语，“that existed 15 billion years ago”为定语从句，修饰前面的“the patterns and structures”。

**【句子翻译】** 但更为重要的是，这是科学家们所能观测到的最遥远的过去的景象，因为他们看到的是150亿年前宇宙云的形状和结构。

**【翻译技巧】** pattern 应当译为“形状，形态”，而不能译为“模式，方式，图案”。合理利用增字法，使译文更加流畅。

30. The existence of the giant clouds was virtually required for the Big Bang, first put forward in the 1920s, to maintain its reign as the dominant explanation of the cosmos.

**【句子主干】** The existence...was...required for the Big Bang...to maintain its reign as the dominant explanation of the cosmos.

**【语法难点】** 有插入语。该句结构简单，不过由于中间插入了一个过去分词短语 first put forward in the 1920s，修饰“Big Bang”，致使结构难辨。

**【句子翻译】** 巨大的宇宙云的存在，实际上是使二十年代首创的大爆炸论得以保持其宇宙起源论的主导地位所必不可少的。

**【翻译技巧】** 该句翻译的难点在词汇。was required for 应该译为“所必须的”，而不该译成“是……的前提”。“virtually”应该译为“实际上，事实上，实质上”。Big Bang 是“大爆炸”的意思，指的是关于宇宙形成的一种学说。可见如果缺乏相应的知识背景，要准确地翻译就会比较困难。

31. Astrophysicists working with ground-based detectors at the South Pole and balloon-borne instruments are closing in on such structures, and may report their findings soon.

**【句子主干】** Astrophysicists...are closing in on such structures. And may report...



**【语法难点】** 有并列从句。本句为 and 引导的并列句，两个并列谓语分别是“are closing in on such structures”和“may report their findings soon”，它们的主语 Astrophysicists 后面有一个由分词短语充当的定语“working with ground-based detectors at the South Pole and balloon-borne instruments”。

**【句子翻译】** 天体物理学家使用南极陆基探测器及球载仪器，正越来越近地观测这些云系，也许不久会报告他们的观测结果。

**【翻译技巧】** 本句翻译的难点在于词汇的正确理解和表达，“ground-based detectors”应该理解成“架设在地面上的探测仪”，“balloon-borne instruments”则意为“用气球运载的仪器”，“are closing in on”原意为“从四面八方包围上来，笼罩”，应该译为“正越来越近地，越来越接近”，不应该译为“密切关注，密切关注”，特别值得强调的是“structures”不要翻译成“结构”，而要结合上下文译成“云系，团状物质”。

32. If the small hot spots look as expected, that will be a triumph for yet another scientific idea, a refinement of the Big Bang called the inflationary universe theory.

**【句子主干】** If the small hot spots look as expected, that will be..., a refinement of the ...

**【语法难点】** 有省略。该句是一个主从复合句,总体轮廓是“If+条件从句+主句”。在主句中,“a refinement of the Big Bang called the inflationary universe theory”是“yet another scientific idea”的同位语,其中“called the inflationary universe theory”是过去分词短语,作“a refinement of the Big Bang”的定语。

**【句子翻译】** 假如那些小热点看上去同预计的一致,那就意味着又一科学论说的胜利,这种论说即更完美的大爆炸论,亦称宇宙膨胀说。

**【翻译技巧】** 正确处理同位语短语是翻译题中的难点之一。这主要是如何安排语序才更符合汉语表达习惯的问题。一般来说,若同位语成分较短,直接在插入位置翻译即可。对于较长的同位语成分,一般应该处理成一个独立的简单句。refinement 应该译成“提炼,改进”,不要译成“修正,精华,最新理论”等等。the inflationary universe theory 应该译成“宇宙膨胀理论”,不能译成“宇宙流动理论”云云。

33. Odd though it sounds, cosmic inflation is a scientifically plausible consequence of some respected ideas

in elementary-particle physics, and many astrophysicists have been convinced for the better part of a decade that it is true.

【句子主干】Odd though it sounds, cosmic inflation is..., and many astrophysicists have been convinced for...

【语法难点】 有倒装。该句的结构是“though 引导的状语从句+主句”，其中，让步状语从句又用了倒装形式，正常语序应该是 though it sounds odd, 主句是由 and 连接的两个并列分句。

【句子翻译】 宇宙膨胀说虽然听似奇特，但它是基本粒子物理学中一些公认的理论在科学上看来可信的推论。许多天体物理学家七八年来一直认为这一论说是正确的。

【翻译技巧】 从句中的 it 指代的是主句的主语 cosmic inflation, 按照汉语习惯, 应在从句中先译出来。而且汉语中尽量避免像英语中那么频繁地使用人称代词。一般说来, 将它所替代的实际内容翻译出来为好。本句中的两个 it 均指宇宙膨胀理论。scientifically plausible consequence 应该译为“在科学上令人信服的推论”, 避免如下错误译法“自豪的结果, 相应的部分, 称道的结果”。for the better part of a decade= for more than half of a decade, 实为“十年中的一大半”, 故可译为“七八年”。

34. While warnings are often appropriate and necessary--the dangers of drug interactions, for example--and many are required by state or federal regulations, it isn't clear that they actually protect the manufacturers and sellers from liability if a customer is injured.

**【句子主干】** While warnings are often appropriate and necessary...and many are required by..., it isn't clear that they actually protect the manufacturers and sellers from...

**【语法难点】** 有并列从句。该句的难点在于转折状语从句很长，使主句的主谓结构 it isn't clear that... 较难发现。while 分句是由 and 连接的两个并列结构构成的，第一个并列成分中间还插有由两个破折号包住的插入成分，即“the dangers of drug interactions, for example”。

**【句子翻译】** 虽然警示语通常是合理和必要的，如有关药物可能产生副作用可能产生危害的警示语，而且许多警示语是州和联邦法律要求的。但是，如果消费者受到伤害，这些警示语能否使产销商免于责任还很难说。

**【翻译技巧】** 注意 drug interactions 应该译为“药物的副作用”。require 应该译为“要求”。由于句子已经很长，所以把主句和从句分开，用两句话分别表达。

35. At the same time, the American Law Institute—a group of judges, lawyers, and academics whose recommendations carry substantial weight—issued new guidelines for tort law stating that companies need not warn customers of obvious dangers or bombard them with a lengthy list of possible ones. ”

**【句子主干】** At the same time, the American Law Institute…issued new guidelines for tort law stating that…

**【语法难点】** “at the same time” 是状语成分，破折号内的成分是补充说明 “the American Law Institute”，实际上如果没有破折号，而用逗号分开就是句子的同位语成分。“tort law stating that…” 这是宾语从句，后面的内容是 “tort law” 的内容。

**【句子翻译】** 同时，美国法学会——该学会由一些举足轻重的法官、律师和学者组成——宣布的新民事侵害法规定：公司没有必要警告消费者显而易见的危险，或者就可能产生的危险向他们提供一个长长的清单。

**【翻译技巧】** “tort law” 指 “民事侵权法”，academics 是指 “学者”。

36. The examples of Virtual Vineyards, Amazon.com, and other pioneers show that a Web site selling the right kind of products with the right mix of interactivity, hospitality, and security will attract online customers.

**【句子主干】** The examples of...show that ...with the right mix of...

**【语法难点】** 本句为简单句，但包含了不少并列的列举成分，阅读的时候要注意适当地跳跃。“with the right mix of interactivity, hospitality, and security will..”是状语结构，修饰的是“a Website selling the right kind of products”，是对后者的补充说明。

**【句子翻译】** Virtual Vineyards 和 Amazon.com 以及其他开拓者的例子表明：销售对路产品的网站，加上互相合作、礼貌周到、安全可靠这几方面恰倒好处地结合起来，同样地也能吸引顾客。

**【翻译技巧】** “with the right mix of”表示“把……好处结合起来”。“interactivity”“hospitality”“security”分别译为“相互合作”，“热情周到”，“安全可靠”。

37. But this was not always the case; before it was legally required for all children to attend school until a certain age, It was widely accepted that some were just not equipped by nature to pursue this kind of education.

**【句子主干】** But this was not always the case; before it was legally required for...until..., it was widely accepted that...

**【语法难点】** 有并列从句。该句是典型的主从复合句。从句成分出现在 until 引导的条件状语从句和 “widely accepted that...” 后面的宾语从句。

**【句子翻译】** 但是情况并不总是如此，在法律规定某个年龄的所有孩子必须在学校学习之前，人们普遍认为有些孩子本性上是不适合接受这种教育的。

**【翻译技巧】** “this was not the case” 是英语的常用用法，译为“情况并非如此”。It was widely accepted that 译为“被普遍认为”。“equipped by nature pursue” 应译为“本性上不适于……”，不要译为“不具有天生的品质”，这样才更顺畅。

38. Banking on the confusion between educational and vocational reasons for bringing computers into schools, computer-ed advocates often emphasize the job prospects of graduates over their educational achievement .

**【句子主干】** Banking on the confusion between...and...for bringing...into..., computer-ed advocates often emphasize ...

**【语法难点】** “banking on the confusion between...” 是主句的状语成分，注意其中的 “between...and...” 结构。“for bringing computers into schools” 是表原因的状语成分。

**【句子翻译】** 一方面主张为普通教育而设立计算机课堂教学，另一方面是主张为职业的目的开展计算机教学，由于对以上两种目的的混淆，计算机教育倡导者往往只强调计算机教育对就业前景的影响而忽视了教育成就。

**【翻译技巧】** “Banking on the confusion between...” 如果直接译为“教育目标和职业目标存在争论”就显得不清晰，应该译为“一方面……；另一方面……”。“computer-ed advocates”译为“计算机教育倡导者”。



39. Declaring that he was opposed to using this unusual animal husbandry technique to clone humans , he ordered that federal funds not be used for such an experiment—although no one had proposed to do so—and asked an independent panel of experts chaired by Princeton on President Harold Shapiro to report back to the White House in 90 days with recommendations for a national policy on human cloning.

**【句子主干】** Declaring that he was opposed to using this...to clone humans, he ordered that federal funds not be used for an experiment...

**【语法难点】** 有省略。declaring that...分句是主句的伴随成分，主句的骨干结构是 he ordered that...，如果不注意分辨就会迷惑。“be opposed to do-ing sth”表示“禁止做……”，注意 to 后面是跟现在分词，而不是原形，这表示这个 to 是介词。破折号之内的内容是对“an experiment”的补充说明。“and asked...”是与“he order...”并列的成分，表示两个并列的动作。

**【句子翻译】** 他宣称他反对利用这种不同寻常的畜牧业技术去克隆人，并下令禁止使用联邦基金做这种实验，——尽管还没有人提出要这样做——他建议成立一个由普林斯顿大学校长哈法罗夏皮罗领导的独立专家小组，在 90 天内就克隆人的国家政策问题提出建议并向白宫汇报。

**【翻译技巧】** “federal funds”译为“联邦基金”。“an independent panel”译为“独立专家小组”。

40. In a draft preface to the recommendations, discussed at the 17 May meeting, Shapiro suggested that the panel had found a broad consensus that it would be “morally unacceptable to attempt to create a human child by adult nuclear cloning.”

**【句子主干】** In a draft preface..., discussed..., Shapiro suggested that the panel had found...would be...

**【语法难点】** 有套和从句。该句是主从复合句,主句是“Shapiro suggested that...”,“discussed at the 17 May meeting”是非限定性定语从句,用来修饰主句。

**【句子翻译】** 在5月17日开会讨论的建议序言草稿中夏皮罗表示专家们已经取得广泛的一致意见,认为“试图用成人细胞核去克隆婴儿是违背道德的。”

**【翻译技巧】** “a draft preface”可译为“序言草稿”。“broad consensus”译为“大致上的一致”,不能译为“宽阔的一致,广阔的一致”。

41. While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

**【句子主干】** While...as there are historians , modern practice...conforms to one that sees...recreate and explain...

**【语法难点】** 有套和从句。该句是复合句。while 引导的是状语从句，在这个状语从句中又含一个由 as...引导的从句；第一个 as 是程度副词，第二个 as 是连词，引导比较状语从句。主句中 that 引导定语从句，修饰 one，而 one 后的 definition 省略了。To create and explain 都是不定式短语，用来修饰 attempt。

**【句子翻译】** 几乎每个历史学家对史学都有自己的界定，但现代史学家的实践最趋向于认为，历史学是试图重现过去的重大史实并对其作出解释。

**【翻译技巧】** while 在此句中相当于 although 多放在句首。modern practice 意为“现代实践”，可引申为“现代史学家的实践”。conform to 是“符合于”的意思，转译成“趋向于……”。see...as...意为“把……看作……”。此外，recreate 如译为“再创造”，就与句子逻辑意思相反了，应译为“再现”。

42. Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

**【句子主干】** Interest in historical methods...through...challenge to the validity of history as an intellectual discipline...more from. ...

**【语法难点】** 本句是简单句。through 引导的是转折状语从句。

**【句子翻译】** 人们之所以关注历史研究的方法论，主要是因为史学界内部意见不一，其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

**【翻译技巧】** 翻译时一定要注意适当增词或减词。本句的主语 interest in historical methods 要根据上下文增词，译为“对历史研究方法的兴趣”，而不要译为“对历史方法的兴趣”。英语 interest 是名词“兴趣”，可转译为“关注”。

43. During this transfer, traditional historical methods were augmented by additional methodologies designed to interpret the new forms of evidence in the historical study.

【句子主干】 During this transfer, traditional historical methods were augmented by additional...to interpret the new forms of evidence...

【语法难点】 有省略。这是一个简单句。Designed to 是过去分词短语作定语，修饰 methodologies。

【句子翻译】 在这种转变中，历史学家研究历史时，那些解释新史料的新方法充实了传统的历史研究方法。

【翻译技巧】 句中 augment 作“充实、补充”解。Additional 作“添加的，另外的”解。本句需要在准确理解各个短语的基础上，按句子的语法结构和逻辑意思进行汉语表达，应作必要的词义引申，增词或减词，以使译文流畅顺达。

---

### 欢迎使用【红宝书】考研英语精品系列:

1. 【红宝书】考研英语词汇(必考词+基础词+超纲词)  
—— 附MP3 光盘
2. 【红宝书】考研英语 10 年真题(系统精析)  
—— MP3+其它 5 年真题及解析
3. 【红宝书】考研英语写作 180 篇  
—— (三段式+精解+考点)
4. 【红宝书】考研英语考前预测 —— 最后冲刺 3 套题  
(网上另外再附赠 3 套题)